

Государственное образовательное учреждение
«Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»

Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ
И.о. декана филологического факультета

 доцент Кривошапова Н.В.

« 12 » 09 2018г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

На 2018/2019 учебный год

УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.04 «ДЕЛОВОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

Направление подготовки

2.23.04.03 «Эксплуатация транспортно- технологических машин и комплексов»

Профиль подготовки

«Энерго- и ресурсосберегающие процессы и оборудование»

Для набора
2018 года

Квалификация (степень) выпускника
Магистр

Форма обучения
Очная

Тирасполь 2018г.

Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык: Деловая коммуникация»
/сост. Якубовская А.А., Душкова А.М.– Тирасполь: ГОУ ПГУ, 2018. – 14 с.

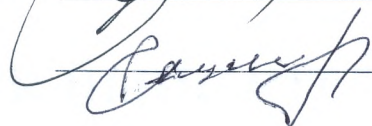
Рабочая программа предназначена для преподавания дисциплины базовой части студентам очной формы обучения по направлению подготовки 2.23.04.03 «Эксплуатация транспортно-технологических машин и комплексов»,

Рабочая программа составлена с учетом Федерального Государственного образовательного стандарта по направлению подготовки «Эксплуатация транспортно-технологических машин и комплексов», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 6 марта 2015 г. №161.

Составитель



/Якубовская А.А., ст. преподаватель/



/Душкова А.М. ,преподаватель/

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Курс «Деловой иностранный язык» рассчитан на студентов направления «Эксплуатация транспортно-технологических машин и комплексов», обучающихся на технических факультетах неязыковых вузов.

Целью и задачами преподавания дисциплины « Деловой иностранный язык (английский, немецкий, французский, испанский, итальянский)» является приобретение языковой и коммуникативной компетенции, достаточной для дальнейшей профессиональной деятельности и осуществление деловых контактов на среднем уровне.

Курс предусматривает решение **следующих задач**:

- создание у студентов общего представления о профессиональной деятельности по переводу научно-технических текстов. Формирование понятия о структуре и взаимодействии видов переводческой деятельности в рамках работы над переводческим проектом в сфере науки и техники.
- ознакомление студентов с особенностями видов деятельности, сопутствующих выполнению переводческих задач.
- формирование у студентов понятия о научном тексте и общего представления о структурных особенностях научно-технических текстовых документов.
- ознакомление студентов со стилистическими особенностями научно-технических текстовых документов.
- освоение студентами лексико-грамматических особенностей научного текста и формирование у студентов навыков использования переводческих средств при работе с научно-техническими текстами.
- создание у студентов общего представления о системе международной, региональной и национальной научно-технической документации и функциях основных видов документов в системе научного и промышленного взаимодействия.
- ознакомление студентов с функциональными, структурными и стилистическими особенностями базовых видов документов, таких как различные виды научных работ, инструкции, контрактные документы с предметом в виде научно-технического оборудования, стандарты и патенты.
- создание у студентов общего представления о структуре инженерно-технической документации и основных документах конструкторской документации.
- формирование понятия об основных технологиях и программном обеспечении при работе с текстовым, графическим, чертежным материалом.
- освоение студентами приемов перевода и редактирования научно-технических текстов.
- освоение студентами приемов перевода базовых видов документов на материале оригинальных текстов научно-технических документов с обсуждением основных приемов и процедур, необходимых к соблюдению при переводе данных видов документов.
- освоение приемов перевода оригинальных фрагментов чертежных материалов с обсуждением особенностей перевода данного вида документов.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина относится к циклу базовых дисциплин Б1.Б.04

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 часа.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций: ПК-1 и ОПК -3. Расшифровка компетенций дана в следующих таблице:
Таблица 1 – Формулировка компетенции для направления «Эксплуатация транспортно-технологических машин и комплексов».

Код компетенции	Формулировка компетенции
ПК-1	способностью к разработке организационно-технической, нормативно-технической и методической документации по технической эксплуатации транспортных и транспортно-технологических машин, технологического и вспомогательного оборудования для их технического обслуживания и ремонта.
ОПК-3	способность использовать иностранный язык в профессиональной сфере

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- лексический минимум объемом 1800 лексических единиц и грамматический минимум, включающий грамматические структуры, необходимые для устного и письменного общения;
- единицы речевого этикета, клише, обслуживающие ситуации общения в рамках профессионально-ориентированных тем.

уметь:

- анализировать оригинальную литературу в области профессиональной деятельности для получения необходимой информации;
- осуществлять поиск новой информации при работе с текстами из учебной, научно-популярной и специальной (по профилю специальности) литературы;
- обмениваться устной информацией в ситуациях повседневного и делового общения при обсуждении проблем страноведческого, общенаучного и научного характера;
- обмениваться письменной информацией, делая записи/выписки, составляя план, тезисы при написании личных и деловых писем, рефератов, аннотаций, резюме, отражающих определенные коммуникативные намерения.

владеть:

- навыками общего и профессионального общения на иностранном (английском) языке на уровне, достаточном для разговорного общения;
- навыками поиска и анализа нужной информации из иностранных источников, в том числе с использованием Интернет-ресурсов;
- навыками аналитико-синтетической переработки информации посредством компрессирования содержания.

4. Структура и содержание дисциплины (модуля)

4.1. Распределение трудоемкости в часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студента по семестрам

Семестр	Количество часов						Форма итогового контроля
	Трудоемкость з.е./часы	В том числе				Самост. Работа	
		Аудиторных					
		Всего	Лекции	Лаб. раб.	Практич. занятия		
1	2/72	30	-	30	-	42	-
2	2/72	30	-	30	-	42	экзамен
Итого	4/144	60	-	60	-	84	экзамен

4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины

№ п/п	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа (СР)
			Л	ЛР	ПЗ	
1	Вводный курс	32	-	12	-	20
2	Формы организации бизнеса. Визит зарубежного партнёра. В командировку.	18	-	10	-	8
3	Специфика составления документов. Контракт.	22	-	8	-	14
4	Устройство на работу. Анкеты. Резюме.	26	-	10	-	16
5	Сопоставление профессионального и непрофессионального переводов. Защита прав потребителя.	26	-	10	-	16
6	Особенности структуры и перевода делового письма.	20	-	10	-	10
Итого		144	-	60	-	84

4.3. Тематический план по видам учебной деятельности Лекции не предусмотрены

Лабораторные работы

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема занятия	Учебно-наглядные Пособия
1	2	3	4	5
1 семестр				
1	1	2	Лабораторная работа №1. Особенности перевода текстов научно-технической литературы.	1.И.П. Агабекян «Английский для технических ВУЗов»
2		2	Лабораторная работа №2. Жанры научно-	2.Б.Н.Климзо

			технической литературы.	«Ремесло технического переводчика»
3	1	2	Лабораторная работа №3. Происхождение и специфика перевода терминов Перевод сокращений.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
4		2	Лабораторная работа №4. Перевод безэквивалентной лексики.	З.А.У.Kovalenko «Общий курс научно-технического перевода»
5		2	Лабораторная работа №5. Образование фирменных наименований. «Ложные друзья переводчика». Межязыковые синонимы.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
6		2	Лабораторная работа №6. Лексико-грамматические проблемы, возникающие при переводе.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
7	2	2	Лабораторная работа №7. Патенты: основные понятия и термины.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
8		2	Лабораторная работа №8. Инструкция по эксплуатации	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
9		2	Лабораторная работа №9. Штампы–модели. Ориентировочная раскладка времени.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
10		2	Лабораторная работа №10. Резюме изобретателя. Проектные материалы.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
11		2	Лабораторная работа №11. Информационные технологии и перевод. Технические неологизмы.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
12	3	2	Лабораторная работа №12. Оценка письменного технического перевода.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
13		2	Лабораторная работа №13. Индивидуальные недостатки авторов.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
14		2	Лабораторная работа №14. Интернет - ловушки.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»

15		2	Лабораторная работа №15. Слова-ловушки и «громкие» слова.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
Итого за семестр		30		
2 семестр				
1	4	2	Лабораторная работа №1. Introduction. Some interesting facts about the biography. Grammar: Word-order. Noun. Article.	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
2		2	Лабораторная работа №2. My University studying. США (общие сведения, политико-административное устройство) Grammar: Adjectives. Adverbs.	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
3		2	Лабораторная работа №3. The visit of a foreign partner. (встреча в аэропорту, знакомство) Великобритания (общие сведения, политико-административное устройство) Grammar: Numerals, Adjectives.	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
4		2	Лабораторная работа №4. Forms of business cooperation. Канада (общие сведения, политико-административное устройство) Grammar: Pronouns. Prepositions.	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
5	5	2	Лабораторная работа №5. Everyday life and service Австралия (общие сведения, политико-административное устройство) Grammar: Modal verbs.	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
6		2	Лабораторная работа №6. Occupations. (профессии, приветствия, благодарности, прощание, формы обращения). Grammar: Passive voice	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
7		2	Лабораторная работа №7. Job hunting. Театры и развлечения в Англии Grammar: Present Simple	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
8		2	Лабораторная работа №8 Resume (анкета, сопроводительное письмо, резюме и CV, благодарственное письмо) Биржа труда	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского

			Grammar: regular and irregular verbs. Past Simple	языка.
9	5	2	Лабораторная работа №9. Wholesaling and retailing. Дух организации. Способы организации бизнеса. Здравоохранение. У врача. Grammar: Continuous Tenses	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
10		2	Лабораторная работа №10. Interview (советы, рекомендации, форма одежды, темп и тембр речи, наиболее часто встречаемые вопросы при собеседовании) Факс, электронная почта. Grammar: Perfect Tenses	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
11	6	2	Лабораторная работа №11. Business papers. Contract. (заказ, подтверждение и отклонение заказов.) Письмо- рекламация и ответ на него. Grammar: Perfect Continuous Tenses	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
12		2	Лабораторная работа №12. Специфика составления документов. Основные сокращения в деловой корреспонденции. Worse things happen... (претензии и жалобы, недопоставка, повреждения, нарушение условий контракта) Grammar: Revision: Tenses	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
13		2	Лабораторная работа №13. Preparation to leave for home. (изменение заказа, сборы домой, магазины). Малый бизнес в США. Grammar: Sequence of Tenses.	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
14		2	Лабораторная работа №14. Money, Money, Money... (формы оплаты, денежные средства, валюты) Деньги и чеки в Англии и США. Интервью с мультимиллионером Grammar: Gerund	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
15		2	Лабораторная работа №15. Различия между английским и американским вариантами английского языка. (различия в терминологии) S-корпорация – не всегда лучший выбор. Grammar: Infinitive	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
	Итого	30		

Самостоятельная работа студента

Раздел Дисциплины	№ п/п	Тема и вид СРС	Трудоемкость (в часах)
Раздел 1	1	Тема: Topic: Career in Engineering СРС 1: 1. Прочитать и перевести текст 2. ответить на вопросы	8
	2	Тема: Topic: Modern industrial engineering. СРС 2: 1. работа со словарем. 2. ответить на вопросы к тексту 3. пересказать текст	6
	3	Тема: Topic: Plans for Future СРС 3: 1. Прочитать и перевести текст 2. ответить на вопросы	6
Раздел 2	4	Тема: Text: Protection and Control Equipment СРС 4: 1. Выписать предложения с новыми словами и перевести их. 2. Отработать чтение текста 3. Задать вопросы к тексту	8
Раздел 3	5	Тема: Topic: Official Papers. СРС 5: 1. Выписать предложения с новыми словами и перевести их. 2. Составить диалоги. 3. Задать вопросы к тексту	6
	6	Тема: Revision. Control test СРС 6: Подготовка к контрольной работе	8
Итого за 1 семестр			42
Раздел 4	7	Тема: «English as a world language» СРС1: Доклад/реферат	6
	8	Тема: «Tiraspol as a center of business of Pridnestrovie» СРС2: Пересказ	6
	9	Тема: «Modern business strategies in our republic» СРС3: Реферат	4
Раздел 5	10	Тема: «Contract» СРС4: Доклад.	6
	11	Тема: «Money and checks in the USA and Great Britain» СРС5: Доклад	4
	12	Тема: «The World of Communications» - СРС6: Пересказ	6

Раздел 6	13	Тема: «Job Interview»	4
	14	СРС7: Реферат - Тема: «Employee & Employer» - СРС8: Доклад	6
Итого			42

5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

Курсовых работ не предусмотрено.

6. Образовательные технологии

Семестр	Вид занятия (ЛБ)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
1,2	ЛБ	- Технология коммуникативного обучения.	20
		- Технология тестирования.	10
		- Информационно-коммуникационные технологии.	20
		- Проектная технология.	10

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Включены в ФОС дисциплины.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

8.1. Основная литература

1. Английский язык для инженеров: Учеб Т.Ю. Полякова, Е.В. Синявская, О. И. Титова. Э. С. Улановская. 7-е изд. — М.: Высш. шк., 2007. — 463 с. (электронный вариант)
2. Слепович, П. С. Деловой английский язык - Business English : учебное пособие. И. С. Счастювич 7-е изд. Минск : ТетраСистемс. 2013. 272 с. (электронный вариант)
3. Тексты для дополнительного чтения по английскому языку: Практикум / Сост. А.А. Якубовская.-Тирасполь, 2014. – 96 с. (электронный вариант)
4. Коваленко А.Я. «Общий курс научно-технического перевода», Kyiv, 2003.

8.2. Дополнительная литература

1. I.P. Agabekyan «Английский для технических ВУЗов», Rostov-on-Don, 2002.
2. T.V. Smirnova ‘English for Computer Science Students’, 2004.
3. B.N.Klimzo «Ремесло технического переводчика», М., 2006.

4. A.Y. Kovalenko «Общий курс научно-технического перевода», Kyiv, 2004.
5. I.V. Orlovskaya “Учебник английского языка для технических вузов” М., 1981.
6. D. Arakin, Z.S Vigodskaya, N.N. Ilina “English – Russian Dictionary” М., 1992.

8.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

- методические разработки и основная литература в электронном варианте;
- проектор.

8.4. Методические указания и материалы по видам занятий.

Приведены в УМКД.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Для освоения дисциплины необходимы аудиторный класс.

10. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:

В рамках курса в определенной последовательности отрабатываются навыки письменного перевода письменного текста (зрительно-письменный перевод) и устного перевода письменного текста (зрительно-устный перевод), затем вводятся элементы и постепенно и отрабатываются навыки устного перевода на слух (односторонний и двусторонний перевод с элементами абзацно-фразового и последовательного перевода).

Каждый урок начинается с поурочного словаря на английском и русском языках. Терминология урока задает психологическую установку по данной теме на несколько учебных часов и на самостоятельную работу.

В ходе подготовки и во время занятия рекомендуется следующая последовательность работы. Во время подготовки к занятию обучающийся должен выучить заданную терминологию, выполнить упражнения и перевод. Работу в классе целесообразно начинать с подготовительных упражнений (перевод словосочетаний, предложений и небольших текстов на заданную лексику и грамматику), после чего прорабатывается основной текст урока с учетом даваемых рекомендаций. Затем можно переходить к выполнению упражнений урока и упражнений, подготовленных преподавателем для закрепления материала урока.

При подготовке к занятиям преподаватель должен позаботиться об иллюстративном материале и технических средствах обучения заблаговременно. Иллюстративный материал, аудио- и видеозаписи можно использовать для закрепления, повторения и введения нового материала и для проверки знания и усвоения терминологии, фактического материала или процесса, для контроля качества подготовки домашних заданий.

Предложенные методические рекомендации носят рекомендательный характер. Преподаватель должен исходить из конкретной обстановки, учитывать уровень языковой подготовки студентов. Широкое использование технических средств обучения позволяет добиваться оптимальной интенсификации учебного процесса и достигать необходимой эффективности в обучении студентов и приобретении ими необходимых переводческих навыков и умений.

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ

Курс 1

Семестр 1

Группа ИТ18ДР68ЭК

Преподаватель – Якубовская А.А.

Кафедра иностранных языков.

Наименование дисциплины/курса	Уровень образования (бакалавриат, специалитет, магистратура)	Статус дисциплины в учебном плане (А, Б, В)	Количество зачетных единиц	
Деловой Иностранный язык	магистратура	Б	2	
СМЕЖНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ ПО УЧЕБНОМУ ПЛАНУ:				
БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)				
Тема, задание или мероприятие текущего контроля	Виды текущей аттестации	Аудиторная или внеаудиторная	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
1-ый календарный модуль	Тест	Аудиторная	10	20
2-ый календарный модуль	Тест	Аудиторная	10	20
Лабораторные работы 1-7	ЛР	Аудиторная	30	60
Итого			50	100
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ				
Тема, задание или мероприятие дополнительного контроля	Виды текущей аттестации	Аудиторная или внеаудиторная	Минимальное количество баллов	Максимальное количество Баллов
1-ый календарный модуль	Тест	Аудиторная	5	10
2-ый календарный модуль	Тест	Аудиторная	5	10
Лабораторные работы 8-15	ЛР	Аудиторная	15	30
Итого			25	50

Составитель, преподаватель

Якубовская А.А.

Рабочая учебная программа рассмотрена методической комиссией инженерно-технического института протокол №1 от «22» 09 2018г. и признана соответствующей требованиям Федерального Государственного образовательного стандарта и учебного плана по направлению подготовки 2.23.04.03 «ЭКСПЛУАТАЦИЯ ТРАНСПОРТНО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКИХ МАШИН И КОМПЛЕКСОВ».

Председатель МК ИТИ

Андрианова Е.И.

Согласовано (в том случае, если дисциплина читается для сторонней кафедры):

Зав. кафедрой МТО, доцент

Бурменко Ф.Ю.

Зав. обслуживающей кафедры, ст. преп.

Якубовская А.А.

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ

Курс 1

Семестр 2

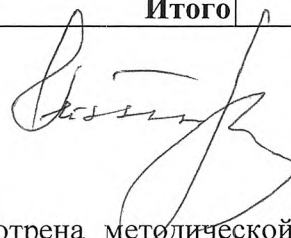
Группа ИТ18ДР68ЭК

Преподаватель – Душкова А.М.

Кафедра иностранных языков.

Наименование дисциплины/курса	Уровень образования (бакалавриат, специалитет, магистратура)	Статус дисциплины в учебном плане (А, Б, В)	Количество зачетных единиц	
Деловой Иностранный язык	магистратура	Б	2	
СМЕЖНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ ПО УЧЕБНОМУ ПЛАНУ:				
БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)				
Тема, задание или мероприятие текущего контроля	Виды текущей аттестации	Аудиторная или внеаудиторная	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
1-ый календарный модуль	Тест	Аудиторная	10	20
2-ый календарный модуль	Тест	Аудиторная	10	20
Лабораторные работы 1-7	ЛР	Аудиторная	30	60
Итого			50	100
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ				
Тема, задание или мероприятие дополнительного контроля	Виды текущей аттестации	Аудиторная или внеаудиторная	Минимальное количество баллов	Максимальное количество Баллов
1-ый календарный модуль	Тест	Аудиторная	5	10
2-ый календарный модуль	Тест	Аудиторная	5	10
Лабораторные работы 8-15	ЛР	Аудиторная	15	30
Итого			25	50

Составитель, преподаватель



Душкова А.М.

Рабочая учебная программа рассмотрена методической комиссией инженерно-технического института протокол № от «1» 12.09 2018г. и признана соответствующей требованиям Федерального Государственного образовательного стандарта и учебного плана по направлению подготовки 2.23.04.03 «ЭКСПЛУАТАЦИЯ ТРАНСПОРТНО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКИХ МАШИН И КОМПЛЕКСОВ».

Председатель МК ИТИ



Андрианова Е.И.

Согласовано (в том случае, если дисциплина читается для сторонней кафедры):

Зав. кафедрой МТО, доцент



Бурменко Ф.Ю.

Зав. обслуживающей кафедры, ст. преп.



Якубовская А.А.